

[TARTU, CZERWIEC – LIPIEC 1973]

Дорогая Мария Львовна!

Я выполнил свое обещание и написал нечто в роде ответа Яну Мейеру. Сделать это было не очень легко: мне кажется, что многое в книге он превратно понял. Когда он излагает мои мысли, я их не узнаю, когда он вносит от себя предложения например, мысль о том, что художественный текст должен дешифроваться минимум в двух кодовых системах, то мне кажется, что он излагает мои мысли. Но, так или иначе, — написал.

Посылаю Вам некоторые новые наши „Труды” — в **п**оном смысле слова — трудов было не мало; конечно, правильнее было бы назвать серию „Мучения со знаковыми системам». Итак, примите вып. 6 „Мучений”.

От души желаю успехов конгрессу славистов — жалею, что не смогу присутствовать.

Очень надеемся на Ваш приезд в сентябре.

Зара Григорьевна шлет Вам поклоны.

Сердечные приветы коллегам.

Ждем Вас в сентябре в Тарту!

Искренне Ваш

Ю. Лотман

P. S. Если это возможно, очень хотелось бы получить материалы Конгресса.

Посылаю Вам второй вып. *Статей по типологии культуры* и книжку о кино — на строгий суд.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1. — Zdanie „Ждем Вас в сентябре в Тарту!” , podpis oraz dopisek wpisane odręcznie. — List był przesłany w kopercie, której obecnie brak; włożony do czystej koperty razem z listem następnym oraz listem B. Uspienskigo z 16 X 74 (nr 10). — List pisany niedługo przed VII Międzynarodowym Kongresem Sławistów w Warszawie w dniach 21–27 sierpnia 1973. Ponieważ poprzedni list ma datę „29 IV 73”, można przyjąć, że napisanie tego przypada na „czerwiec – lipiec”. — Miejsce jak w innych listach.

Przekład polski

Droga Mario Lwowna!

Spełniłem swoją obietnicę i napisałem coś w rodzaju odpowiedzi do Jana Meiera.

Przyszło mi to niełatwo: wydaje mi się, że wiele rzeczy w książce on źle zrozumiał. Gdy referuje moje myśli, ja ich nie poznaję, gdy wnosi własne propozycje (na przykład myśl o tym, że tekst artystyczny powinien być deszyfrowany przynajmniej w dwóch systemach kodowych), odnoszę wrażenie, że referuje moje myśli. Ale, tak czy inaczej — napisałem.

Posyłam Pani niektóre nasze „Trudy” (w pełnym znaczeniu tego słowa — trudów było niemało; oczywiście, bardziej właściwą nazwą dla serii byłoby „Udręki z systemami znakowymi”. A zatem, proszę przyjąć tom 6. „Udręk”).

Z całej duszy życzę powodzenia Kongresowi Sławistów — szkoda, że nie mogę tam być.

Mamy wielką nadzieję, że przyjedzie Pani do nas we wrześniu.

Zara Grigoriewna kłania się Pani.

Serdeczne pozdrowienia dla kolegów.

Czekamy na Panią we wrześniu w Tartu!

Szczerze oddany

J. Łotman

PS. Jeśli to możliwe, chciałbym bardzo otrzymać materiały Kongresu. Posyłam Pani drugi tom *Statiej po tipologii kultury* i książkę o kinie — na surowy osąd.